

The Role of Asbestos Victims in the Campaign for Asbestos Justice アスベスト被災者の公正を求める運動とその役割

Laurie Kazan-Allen

ローリー カザン・アレン Page | 1

People who contract asbestos-related diseases are victims of a global conspiracy. Their illnesses are due to avoidable occupational and environmental asbestos exposures, all of which took place after the asbestos hazard was known. It is reasonable to ask why did asbestos use continue in the face of mounting evidence regarding its toxic properties.

アスベスト関連疾患に罹患した人々は、世界的な共同謀議による犠牲者です。彼らの疾患は、職業性のもので環境曝露によるものも、回避可能な疾病なのです。そのすべてが、アスベストの有害性がわかってから発症したものだからです。

アスベストの有毒性に関する証拠が次々に明らかになってきているにも関わらず、なぜアスベストの使用を続けたのかを問いただすことは当然のことでしょう。

Why did industrialists, politicians and civil servants promote asbestos sales, reject medical warnings and ignore the plight of asbestos victims throughout most of the 20th century?

20世紀のほとんどの期間を通じて、資本家、政治家、そして役人たちが、なぜアスベストの販売を推進し、（一方において）医学的な警告を拒否し、アスベスト被災者たちの苦境を無視してきたのでしょうか。

The answer is simple: MONEY!

その答えは簡単です:お金です！

The profits generated by the commercial exploitation of asbestos bought the asbestos industry many influential friends. Through the dispensation of funds for political campaigns, scientific projects and research trips, industry lobbyists were able to create a climate in which the use of asbestos flourished. And flourish it did as asbestos multinationals like Johns Manville, Turner & Newall, Eternit, Kubota and James Hardie became household names in their home countries. They were revered and respected; they were so many people said, good employers and public benefactors.

アスベストの商業的利用がもたらす利潤は、アスベスト業界に多くの影響力を持つ友人を呼び寄せました。政治的なキャンペーン、科学的プロジェクト、研究のための旅のために資金をばらまくことによって業界のロビイストたちはアスベスト使用を盛んにするような状況を作り出してきました。ジョン・マンビル、ターナーアンドニューウォール、エタニット、クボタ、そしてジェームズ・ハーディーのようなアスベストの多国籍企業はそれぞれの国でよく知られる企業となり、繁栄しました。

In the face of so many lies – who would speak the TRUTH? It was left to asbestos victims to tell an alternative story: one which involved dangerous working conditions, health and safety short-cuts and shoddy practises that endangered workers, local people and consumers.

実にたくさんのウソに直面する中で、＜真実＞を語れるのは、誰でしょう？もうひとつの話、＜真実＞を話せるのは、アスベスト被災者でした。危険な作業条件に関すること、安全衛生の手抜き、（アスベスト）の危険に曝された労働者、周辺の人々や、（アスベスト製品の）使用者でした。

Asbestos victims knew that most of their workmates died prematurely; they knew that asbestos debris had been dumped in rivers and on waste ground and industrial sites.

アスベスト被災者たちは、ほとんどの仲間の労働者が早死にすることを知っていました。またアスベストのがれきが川に投棄されたり、空き地や工場敷地内に放置されていることを知っていました。

From the 1970s, asbestos victims' groups in countries around the world began to speak out. In the beginning their efforts focused on local events but with time they began to collaborate on global initiatives to expose industry's propaganda. Having overcome so many hurdles, the victims became the human face of an industrial disaster.

1970年代から、世界中のあちこちの国々で、アスベスト被災者グループが発言し始めました。はじめ、彼らの活動は地元のイベントにあわせて行われました。しかし、次第に彼らは企業戦術にさらされる世界の先導者たちと協力し始めてしまいました。そのようなたくさんのハードル（妨害）を克服したとき、アスベスト被災者たちは、ひとつの産業災害の＜顔＞になりました。

As asbestos use declined in Western countries, the industry's marketing efforts were concentrated in Asian countries. For this reason, the holding of the Global Asbestos Congress in Tokyo in 2004 was a major landmark in the global campaign for asbestos justice. At this event, asbestos victims took centre stage. Many of you were at that meeting. GAC 2004 was an affirmation of all the work that had been done by victims in so many countries.

アスベスト使用が西欧諸国で減少した時、アスベスト業界のマーケット拡大勢力は、アジアの国々に集中しました。その意味で、2004年の世界アスベスト東京会議の開催は、反アスベストの世界の運動にとって画期的な出来事でした。このイベントにおいて、アスベスト被災者は中心的な役割を果たしました。あなたがたのうちの多くの人が、この会議に出席されたのです。

It is, I believe, no coincidence that just a few months after the GAC 2004, the Kubota Shock exploded Japan's epidemic of asbestos disease onto the public consciousness. There was now no turning back. Asbestos victims had fought their way into the Japanese media and would no longer be denied.

2004年東京会議では、たくさんの国々において被災者によってなされるすべての活動が、はっきりと価値あるものと認められたのです。2004年東京会議のまさに数ヶ月後に起こった<クボタ・ショック>が、日本におけるアスベスト関連疾患が多く発生していることが、この国の公衆の意識を爆発的に知らしめたことを、決して偶然ではないと私は信じています。もう方向転換はないでしょう。アスベスト被災者は、日本のメディアにも闘いをもがきながらも進めました。そして、もはや無視されることはないでしょう。

There is much work left to do in Japan, Asia and around the world. But it is appropriate to reflect on the huge strides which have been made in our campaign for asbestos justice and acknowledge the role played by the victims in this battle. The struggle continues.

日本、アジア、それに世界を見回しても、(アスベスト)についてなすべきことはたくさん残されています。しかし、反アスベストを目指す私達の運動の中でなされた大きな前進、この闘いにおけるアスベスト被災者の方々が果たした役割を認識することはふさわしい(とても大切な)ことなのです。

この闘いは続きます。